

ТРУДНОСТИ ВЬЕТНАМСКИХ СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Доан Ван Хоа

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Сычёва Е. С. – преподаватель

В статье рассматриваются трудности вьетнамских студентов при изучении русского языка. Выделяются фонетические, грамматические, лексические особенности при изучении языка, рассматриваются примеры языковых различий. В работе сделан вывод о способах качественного образовательного процесса для вьетнамской аудитории.

Русский язык уже на протяжении долгого времени имеет статус одного из десяти самых распространённых языков в мире. По статистике за 2022 год на русском языке говорят 258, 2 млн человек. При этом, согласно исследованиям, он признан самым трудным языком для изучения. Для иностранных студентов русский язык сложен своими лексическими, фонетическими и грамматическими особенностями. Однако, несмотря на всё вышеперечисленное, изучение русского языка всегда являлось актуальным для многих иностранных обучающихся.

Каждый год большое количество вьетнамских студентов приезжает в страны СНГ изучать русский язык. Интерес к изучению данного языка обусловлен историко-политическим аспектом. Со времён установления дипломатических отношений между Вьетнамом и Советским Союзом многие вьетнамские студенты получали образование в СССР, где добивались больших успехов. Вследствие чего интерес к русскому языку студентов из Вьетнама проявляется и по сегодняшний день. Поэтому вопрос о методике обучения языку является крайне актуальным. Рассмотрим основные трудности вьетнамских студентов при изучении русского языка.

Вьетнамский язык является тональным языком. В данном типе языке звуковая разница между словами, имеющими одинаковые графические обозначения, является основной характеристикой. При сравнении графической системы русского и вьетнамского языков можно заметить схожесть некоторых букв: «а», «о», «е», «к», «р», «х». Однако, несмотря на данное сходство, произношение графем разное, что вызывает трудность у вьетнамских учащихся на первых этапах обучения.

В процессе освоения фонетической системы у вьетнамских обучающихся возникают проблемы, связанные с непониманием функции в русскоязычной речи следующих букв: «ь», «ъ», «й». Вызывает затруднение в произношении звуков [ш], [щ], [ц], [р], мягких согласных, сочетание ряда согласных.

Русскому языку присущи акцентологические нормы, в то время, как вьетнамский язык является тональным языком. В русском языке ударение влияет на семантические и грамматические формы слова. Знание акцентологии в русском языке способствует правильному произношению слов. Например, звук [о] может звучать как [а], если на него не падает ударение: образовáние, программíрование. Та же ситуация со звуками [я] и [е], звучащих в безударной позиции как [и]: появлѐние, соревновáния.

Ударение влияет не только на семантику слова, как на самостоятельную единицу, но и на правильность интонации в предложении, которое может быть повествовательным, вопросительным или побудительным. В связи с этим у вьетнамцев обнаруживаются определённые трудности при имитации русской интонации.

Как отмечалось выше, у вьетнамских студентов наблюдаются трудности в грамматике при изучении русского языка. Например, категория рода имён существительных не свойственна азиатским языкам. Имя существительное русского языка классифицировано по родам: он, она, оно. В связи с этим у обучающихся наблюдаются трудности в построении связи существительных с другими частями речи, так как во вьетнамском языке для согласования разных частей речи необходимо лишь правильное упорядочение слов.

Следующей трудностью для вьетнамцев можно выделить выражение мысли и идеи в определенных лексических явлениях. Каждый язык содержит национально обусловленные способы выражения мысли и идеи в определенных ситуациях, именно поэтому одни и те же случаи по-разному интерпретируются в разных языках. Приведём в качестве примера предложение: «*có thể lấy nó giúp tôi và hôm sau đưa lại cho tôi không*». На русском языке это имеет следующий дословный перевод: «Можете ли вы получить вещи для меня и вернуть мне вещи на следующий день?». При правильном построении предложения в русском языке оно будет иметь иную структуру: «Не могли бы вы забрать мои вещи и отдать мне их завтра?»

Существует разница и в социокультурных обычаях. Вьетнамцы относятся к старшим с уважением, которого с позиции языка больше, чем в русской культуре. В русском языке допустимо строить безличное предложение в контексте вопроса или просьбы: «Можно спросить?», «Не понял?», «Разрешите, пожалуйста, выйти». Во вьетнамском языке в таких случаях обязательно используется обращение. Вследствие этого часто можно слышать в русской речи вьетнамцев обращения, не свойственные в русской культуре: «Преподаватель, могу я выйти?», «Учитель, можно задать вопрос?» и т.п.

Во вьетнамском языке не определена стилистическая дифференциация лексики, как и в русском языке (научный стиль, официально-деловой стиль и т.д.) [1, с. 130].

Таким образом, зная и учитывая все вышеперечисленные трудности, целесообразно использовать при обучении русскому языку графическую и предметную наглядность, отрабатывать коммуникативные навыки,

59-я научная конференция аспирантов, магистрантов и студентов БГУИР, 2023

учитывать страноведческие знания изучаемого языка. Всё это способствует развитию дальнейшего потенциала и создания цельного и качественного образовательного процесса для вьетнамской аудитории.

Список использованных источников:

1. Ревякина, Т. Л. Лексика русского и вьетнамского языков в стилистическом аспекте/ Т. Л. Ревякина, Квонг Сай Ван // *Лингвистика и межкультурная коммуникация: сб. ст. / Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета; редкол.: Л. В. Ковалева [и др.]. – Воронеж, 2015. –С. 128-131.*